

Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zdobył na nim tysiąc siedmuset jezdnych* i dwadzieścia tysięcy pieszych. Wszystkie zaprzęgi kazał Dawid okulać, a sobie pozostawił z nich sto zaprzęgów.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zdobył na nim tysiąc siedmuset jezdnych i dwadzieścia tysięcy pieszych. Wszystkie zaprzęgi Dawid kazał okulać, sobie zaś pozostawił sto zaprzęgów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid zabrał mu tysiąc rydwanów, siedmuset jeźdźców i dwadzieścia tysięcy piechoty. I Dawid popodcinał ścięgną wszystkim <i>koniom</i> zaprzęgowym, zostawiając z nich tylko tyle, ile potrzeba do stu rydwanów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pojął z nich Dawid tysiąc i siedm set jezdnych, a dwadzieście tysięcy ludu pieszego. I poderznął Dawid żyły wszystkim woźnikom, zachowawszy koni do sta wozów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pojmawszy Dawid z jego strony tysiąc i siedm set jezdnych a dwadzieścia tysięcy pieszych, poderznął żyły wszystkich woźników, a zostawił z nich sto wozów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął mu też Dawid tysiąc siedemset konnicy i dwadzieścia tysięcy piechoty. Poprzecinał ścięgną skokowe wszystkich koni zaprzęgowych, zostawiając z nich tylko sto zaprzęgów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zdobył na nim tysiąc siedmuset jezdnych i dwadzieścia tysięcy pieszych; wszystkie konie kazał Dawid okulać, pozostawiając z nich dla siebie sto zaprzęgów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid odebrał mu tysiąc siedmuset jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych i przeciął ścięgną wszystkim koniom zaprzęganym do rydwanów. Pozostawił z nich tylko sto rydwanów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zdobył na nim tysiąc siedmuset jeźdźców konnych i dwadzieścia tysięcy wojowników pieszych. Następnie Dawid kazał okulać wszystkie konie, pozostawiając dla siebie jedynie sto sztuk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid zabrał mu tysiąc siedmuset jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych; popodcinał też Dawid ścięgną wszystkim koniom, pozostawiając z nich tylko sto konnych zaprzęgów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I забрав Давид тисячу їхніх колісниць і сім тисяч коней і двадцять тисяч піших мужів, і Давид знищив всі колісниці і осталося з них сто колісниць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid zabrał mu tysiąc siedemset wozów oraz dwadzieścia tysięcy pieszych; Dawid kazał też okulać

¹⁾ Wg G: tysiąc rydwanów i siedem tysięcy jeźdźców, χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἰππέων, zob. <x>130 18:4</x>.

²⁾ <x>60 11:9</x>; <x>130 18:4</x>; <x>100 20:23-26</x>; <x>110 4:1-6</x>

			wszystkie zaprzęgowe konie, i zostawił z tego tylko sto koni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zabrał mu Dawid tysiąc siedmiuset jeźdźców oraz dwadzieścia tysięcy mężów pieszych; i Dawid poprzecinał ścięgna wszystkim koniom do rydwanów, lecz pozostawił z nich sto koni.